



Elikya, mwana ya Zamba

Elikya, l'enfant de la forêt



1. Elikya, mwana ya zamba

Dans la belle et grande forêt du Congo, se trouvait un beau village au bord du grand et majestueux Fleuve. Le village était paisible et prospère. Un ancien se reposait à l'ombre d'un vieil arbre. Ils somnolaient paisiblement. Tout d'un coup, des enfants accoururent vers l'ancien et crièrent à l'unisson : « Grand-père, Grand père, raconte-nous une histoire ! » L'ancien ouvrit les yeux et sourit.

« Mes amis, asseyez-vous et écoutez attentivement. »

Na zamba ya kitoko mpe monene ya Congo, etongami mboka moko kitoko na pembeni ya ebalé monene. Mboka oyo ezalaki na kimia mpe esengo. Mpaka moko azalaki ko pema nasé ya nzete ekola makasi. Bazalaki kolala na kimia. Mbala moko, bana bayaki mbango epayi ya mpaka mpe bazalaki ko ganga elongo : « koko, koko, betéla biso lisolo ! »

Mpaka afungolaki miso mpe aseveli.

« Eh baninga na ngai, bo fanda mpe boyoka malamumu. »

« Il y a bien longtemps, les hommes du village avaient, sans réfléchir aux conséquences, détruit notre forêt. Ils avaient pollué le Fleuve avec leurs déchets. Le soleil tapait fort et la terre se mourait. Les animaux s'étaient tous enfuis. Notre forêt avait disparu ...

Des vents violents frappaient les villages et seul notre arbre sacré survivait péniblement, l'Arbre de l'Authenticité. »

« Eleka ba mbula ebelé mpenza, batu ya mboka nabiso, nako zanga ko kanisa malamumu, bakataki ba nzete mpe ba bebisa zamba nabiso. Mpe lisusu, ba bebisaki ebalé na salité. Moyi mpe ekomaki ko zikisa batu mpe biloko nioso. Ba niama ba kimaki. Bazamba nioso esilaki ...

Mipepe ya makasi ebandaki ko beta, obele Arbre de l'Authenticité nde atikalaki ko bika na mikakatano makasi mpenza. »

Elikya, un enfant du village, était inquiet. Il alla voir son père dans leur case. Celui-ci était occupé à préparer les affaires de la famille afin de partir.

Elikya : « Papa, pourquoi tout le monde s'en va de notre village ? »

Son père posa la main sur son épaule et répond avec tristesse :

« Elikya, nous devons partir ! Tu le vois bien, ici nous souffrons de faim, de maladie et de la chaleur. »

Elikya décida de trouver une autre solution et répondit : « Ah Papa, moi je refuse d'abandonner notre village. Je vais aller voir l'Arbre de l'Authenticité et lui demander de nous aider ! »

Elikya, mwana moko ya mboka, azalaki ko mitungisa. Akendeki ko mona papa naye na ndaku na bango. Papa oyo azalaki ko sangisa biloko ya libota mpo ba longwa na mboka.

Elikya : « Papa, po na nini batu nioso bazali ko longwa na mboka na biso ? »

Papa naye asimbi ye na lipeka mpe ayanoli na mawa :

« Elikya, esengeli tokende ! Omoni awa na mboka eloko ya kolia ezali lisusu te, bato nioso bazali ko bela bela, mpe moyi eleki makasi. »

Elikya azwa mokano ya ko luka nzela mosusu mpe ayanolaki : « Ah papa, ngai nako tika mboka nabiso te, esengeli na kende na mona Arbre de l'Authenticité, na senga ye lisungi, ako salisa biso ! »

Elikya et l'Arbre de l'Authenticité



Déterminé, Elikya se rendit auprès du grand arbre endormi et affaibli. Sur ses branches, l'enfant aperçu Pili-pili, le dernier petit singe du village qui avait trouvé refuge auprès de ce géant.

Elikya approcha prudemment et dit « Ô grand arbre sacré, mon peuple est frappé par le malheur, notre forêt est détruite, les animaux ont tous disparu. Nous sommes désormais affaiblis par la faim et la soif. Aide ton peuple, je t'en supplie ! »

L'Arbre répondit avec amertume : « Mon fils, mon cœur souffre avec toi. Les hommes ont mal agi envers nous, la forêt. Ils ont ce qu'ils méritent. »

Na nko yinka mpiko, Elikya akendeki epayi ya Arbre de l'Authenticité, akutiye azalaki kolala na kolemba makasi. Na mitapi naye, Elikya amoni Pili-pili, likaku ya mukiè ya suka na mboka oyo, ayaki ko batama mpene ya Nzete molai mpe monene oyo.

Elikya apusana na ko keba mpe alobi : « Ô Arbre de l'Authenticité, mboka na ngai eza na libebi, zamba na biso nioso esila, ba niama nioso bakufa. Toza lisusu na eloko ya kolia te. Ozali ko tika biso to kufa ? sunga biso na sengi yo ! »

Nzete oyo (Arbre de l'Authenticité) ayanolaki na mpasi na motema : « Mwana na ngai, motema na ngai ezali na mpasi makasi. Batu ya mboka nayo ba sali mabe mpenza na ko bebisa zamba. Bazali ko futa mabe na bango. »

Elikya se mit à genou et répondit : « Je suis prêt à tout pour sauver mon peuple. J'aime mon pays et ma forêt me manque. Je veux retrouver son doux ombrage, son air frais, ses fruits et toute la vie qu'elle contient. Sans la forêt, nous ne pourrions pas survivre ! »

L'Arbre réfléchit et dit : « Elikya, si je t'aide, que feras tu en retour ? »

L'enfant répondit sans hésiter : « Au nom de mon peuple, je te promets de protéger notre forêt. »

L'arbre sourit et dit : « Tu es sage ! J'accepte de t'aider et je t'accorde trois vœux. »

Il ajouta d'un air sévère : « Mais attention car chaque vœu aura un prix à payer, une promesse à tenir. Nous verrons si tu réussiras. »

Elikya se leva et répondit d'une voix déterminée : « Si ! Je réussirai. Je le promets. »

Elikya afukamaki mpe ayanoli : « Nazali awa pona ko bikisa mboka na ngai. Naza lisusu na mposa ya ko mona zamba ya mboka na ngai. Malili yaba nzete, mopepe mpe ba mbuma ya zamba na ngai, nazali na posa nango. Soki zamba eza te, biso mpe toko bika lisusu te ! »

Nzete oyo (Arbre de l'Authenticité) akanisi mpe alobi boye : « Elikya, soki nga na sungi yo, okosalela nga nini ? »

Elikya ayanolaki na kozanga kokakatana : « Nakombo ya bayi mboka na ngai, nalaki yo nako batela zamba. Mpe toko sunga zamba ekola malam. »

Nzete oyo (Arbre de l'Authenticité) aseveli mpe alobi boye : « Ozali mwana mayele ! Na ndimi bosenga nayo. Kasi oko lapa ndayi misatu. »

Arbre de l'Authenticité abakisi boye : « Keba, ndayi nioso ekozala na mikakatano mpona ko kokisa yango. Toko mona soki mpenza, yo, oko kokisa yango. »

Elikya atelemaki mpe ayanolaki na mongongo ya kondima : « Boye ! Nako kokisa yango. »

Le vieil arbre lui dit : « Je t'écoute. Quel est ton premier vœu ? »

Sans hésiter, Elikya dit : « Je souhaite retrouver notre belle forêt. C'est mon souhait le plus cher ! »

« Va et trouve le Roi des Arbres, convainc le de t'aider. Vas-y, il t'attend. »

Nzete elobeli ye lisusu boye : « Lobakasi, nazali ko yoka yo, bo senga nayo ya liboso ezali nini ? »

Na kozanga kokakatana, Elikya alobi boye : « Nalingi ozongisa zamba nabiso ya kitoko makasi. Yango nde bosenga nanga ya motema ! »

« Nayoki yo, boye, kende luka nzete mokonzi ya ba nzete nioso ya zamba, lakisa ye bosenga nayo. Kende azali kozela yo. »

Elikya se mit en route accompagné de son nouvel ami Pili-pili et marcha longtemps, longtemps à travers le pays. Il traversa des contrées désertes et arides vidées de ses habitants. Il arriva enfin dans une forêt luxuriante dans laquelle trônait le Roi des Arbres.

Elikya akamati nzela elongo na moninga naye ya sika Pili-pili mpe atambolaki ngonga molayi mpeza na ekolo mobimba. Akatisaki ba esobe mpe mpe bisika bikauka ezanga bato. Nasuka, akomaki na zamba moko kitoko mpe ko ngega makasi, epayi wapi Mokonzi yaba nzete avanda na ngwende naye.

Elikya se présente chez le Roi de la forêt, un afrormosia



Tout en s'inclinant, il dit : « Votre Majesté, Roi des Arbres, je suis venu de très loin pour te demander ton aide et ton pardon. »

Le Roi répondit d'une voix endormie : « Qui est cette personne qui vient perturber mon sommeil ? »

« C'est moi, Elikya, le fils des hommes, ô mon roi. » dit-il timidement.

« Fils des hommes, je t'attendais. Que veux-tu de moi ? »

Nako fukama, Elikya alobelli Mokonzi y aba Nzete boye : « Nkumu mokonzi yaba nzete nyonso ya zamba , nawuti mosika pona kosenga yo lisungi. Limbisa , Mokonzi, yoka ngai. »

Mokonzi yaba nzete ayanoli na mongongo ya kolala : « Wana nani kuna azo tungisa pongi nanga ? »

« Ezali ngai, Elikya, mwana ya batu ya mboka, mokonzi na ngai. » Eyanolaki Elikia na kobanga.

« Eh Mwana, nazalaki kozela yo. Olingi nini penza ? »

Elikya joignit ses mains et dit avec humilité : « Mon peuple a détruit la forêt, il ne reste rien. Je viens te demander pardon en leur nom. Sans la forêt nous sommes perdus et nous souffrons. Nous avons faim et nous mourrons. Pardonne-leur, ô Grand Roi ! Toi seul a le pouvoir de faire revenir les arbres parmi nous. Aide-nous, je t'en supplie. »

Le Roi l'écouta attentivement et répond : « Si je t'aide, que feras-tu en échange ? »

Elikya asangisi maboko naye mpe alobi na ko mikitisa : « Naye ko senga yo bolimbisi okombo ya bayi mboka na ngai, basilaki ko bebisa zamba nyonso. Kasi nako zanga zamba, lolenge yako bika na mboka ezali te. Nasengi yo Mokonzi, limbisa bango. Ezali bobele yo nde okoki kosenga naba nzete ya zamba, ezonga ko vanda elongo na biso. Nasengi yo sunga mboka na ngai ! »

Mokonzi ya ba nzete ayokaki ye nabo kebi mpe ayanoli boye : « Soki nasungi yo, eloko nini oko salela ngai ? »

Elikya dit : « Au nom de mon peuple, je te promets de toujours protéger notre forêt. Nous l'aiderons à grandir. Nous récolterons son bois, ses fruits et ses chenilles de manière durable. Aussi, pour chaque arbre que nous couperons, je te promets que nous en planterons deux ».

« J'accepte », répond le Roi, « rentre chez toi ! »

Elikya : « Na kombo ya bayi mboka na ngai, nalakiyo nako batela zamba mpe toko sunga zamba ekola malamu, mpe toko liya ba mbuma ya nzete mpe ba mbinzo nalolenge ete etikala nako sila lisusu te. Nalaki yo lisusu ete, soki to kati nzete moko, toko lona mibale. »

« Nandimi » eyanolaki Mokonzi ya ba nzete, « kende ! »

Elikya et Pili-pili firent le long chemin de retour vers leur village. A leur arrivée, c'est avec joie qu'ils constatèrent que les arbres avaient décidé de revenir parmi eux.

Elikya na Pili-pili bazongelaki o nzela molayi bayelaki mpo nako zonga mboka na bango. Nako koma nabango, ezalaki na esengo nde bazalaki komona ba nzete ko zonga zinga zinga na mboka.

Elikya se précipita vers l'Arbre de l'Authenticité et lui dit joyeusement : « Arbre sacré, les arbres sont revenus dans notre village. Je souhaite à présent que revienne la vie et l'abondance dans ma forêt. »

« Mon fils, seule Mamy Wata pourra t'aider. Elle t'attend, vas-y ! » répondit l'Arbre.

Elikya akimaki mbangu epayi ya Arbre de l'Authenticité mpe alobaki naye na esengo boye : « Arbre de l'Authenticité, tala zamba mpe ba nzete ezongi na mboka nabiso. Nalingi sika awa, bomoyi ezonga kati na mboka. »

« Mwana na ngai, bobele Mamy Wata nde akoki ko sunga yo. Kende azali ko zela yo ! », eyanolaki Arbre de l'Authenticité.

L'enfant et son ami s'embarquèrent sur une pirogue et partirent de nuit à la recherche de la mystérieuse sirène. Après de longues heures, éclairée par la lune, ils aperçurent sa belle silhouette sur un rocher et ils s'approchèrent prudemment.

Soudain, sa voix envoûtante retentit : « Qui va là sur mon fleuve ? »

« Je suis Elikya », répondit l'enfant timidement, « Je suis l'enfant du pays de la grande forêt et du fleuve majestueux ».

« Je t'attendais, parle ! » répondit la sirène.

Elikya elongo na moninga naye Pili-pili, ba mataki bwato mpe bakendeki butu butu mpona koluka elima ya mayi, Mamy Wata. Sima ya ngonga molayi, nasé ya ko ngenga ya sanza, bamonaki elili naye ya kitoko na ngomba ya libanga, mpe ba pusanaki na bokebi.

Na mbala moko, mongongo ya kolangwisa ya Mamy Wata egangi: « Nani wana azali ko ningisa ebalé na ngai ? »

« Ngai Elikya », eyanolaki mwana na bo bangi, « Mwana ya zamba pe ya ebalé monene »

« Nazali kozela yo ! », eyanolaki Mamy Wata.

« Ô esprit du Fleuve, belle Mamy Wata, aide-moi à ramener le souffle de vie dans ma forêt ». « Les hommes ne sèment que le malheur et la destruction. Pourquoi t'aiderais-je ? » l'interrogea-t-elle.

Elikya lui répondit d'une voix implorante « Si tu acceptes, au nom des hommes je te promets de chérir ce fleuve et la vie qu'il porte en lui. Les hommes pêcheront désormais avec respect et sérieux. Ils agiront de manière responsable vis-à-vis de la nature. »

« C'est entendu, je vais t'aider » lui rétorqua la belle dame du fleuve, « Mais », prévint-elle « gare aux hommes s'ils ne tiennent pas leur promesse. Tu connais ma réputation, je ne

pardonne pas à celui qui manque à sa parole car elle est sacrée. Vas-y, rentre chez toi Elikya ! »

« Ô yo elima ya mayi, Mamy Wata mwasi kitoko, sunga ngai ete ozongisa bomoyi kati na mboka na ngai ».

« Pona nini na sunga yo ? Batu bazali bobele babomi pe babebisi. », etunaki Mamy Wata. Elikya ayanolaki ye na mongongo ya mawa : « Soki yo ondimi, nakombo ya batu ya mboka na ngai, nalakiyo nako batela ebalé, mpe bomoyi oyo ezali kati nayango. Bato bako banda ko loba na lolenge ya kobatela. Mpe bako bwaka lisusu bosoto nakati ya ebalé te. Bako yekola kozala responsable po na kobatela mokili nabiso. »

« Nayoki yo, mpe nako sunga yo » eyanolaki mwasi kitoko ya ebalé, « Kasi, keba soki batu batosi maloba na bango te. Oyebi lolenge na ngai : nalimbisaka te batu oyo batosaka maloba na bango te, po ete, elaka ezali eloko ya motuya. Zonga epayi nayo Elikya ! »

Elikya chez Mamy Wata



Les deux voyageurs entamèrent leur retour au village. Très vite, ils constatèrent qu'ils étaient accompagnés d'une multitude de vie. Tandis que de nombreux bancs de poissons sillonnaient les eaux autour de leur embarcation, un nuage infini de papillons les guidait vers leur destination.

Elikya na moninga naye ba bandaki kozonga na mboka. Mbangu mbangu, babandaki ko mona bomoyi zinga zinga na bango. Ba mbisi bibandaki ko tshola pembeni na bwato nabango, ba nyama ékè bebo mpe bazalaki ko pimbwa likolo pona kozonga nabango elongo.

Fatigués mais heureux, Elikya et Pili-pili se rendirent dès leur arrivée auprès de l'Arbre sacré.

« Arbre de l'Authenticité, puis-je te demander une dernière chose ? »

« Oui mon fils, vas-y je t'écoute ! »

« Pour que tout soit complet, je souhaite que reviennent les animaux de la forêt afin que nous partagions avec eux notre belle nature. »

« Ton vœu est sage », rétorqua l'Arbre, « va et cherche le vieux Chimpanzé, le Roi des Animaux. Lui seul a le pouvoir de convaincre son peuple de revenir. »

Nakolemba mpe na esengo mingi, Elikya na Pili-pili bakeyi lisusu mbala moko epayi ya Arbre de l'Authenticité, na sima ya ko koma nabango na mboka.

« Arbre de l'Authenticité, nakoki kosenga yo eloko ya suka ? »

« Iyo mwana na ngai, loba nazali koyoka yo ! »

« Po ete nioso ekoka, nalingi ete ba niama ba zonga nakati na zamba nabiso, po ete to vanda na bango elongo. »

« Bosenga nayo ezali na bwanya », eyanolaki Nzete oyo, kende kutana na mokomboso mokonzi ya ba niama, ye nde azali na makoki yako yebisa ba niama ba zonga. »

Les deux voyageurs reprirent leur quête à la recherche du vieux Roi. Après un nouveau long voyage, ils arrivèrent dans la forêt sacrée. Ils furent conduits vers le Roi.

Le Roi Chimpanzé trônait au pied d'un grand afrormosia.

La main sur le cœur, Elikya s'inclina et dit : « Salut ô grand Roi des Animaux. Je suis Elikya, fils des hommes, et j'ai fait un long chemin pour vous rencontrer. »

« Pourquoi viens-tu déranger ma quiétude ? » lui répondit le Roi d'une voix grave. Il ajouta

« Je suis fâché contre ton peuple. Il m'offense et il chasse les miens sans raison ».

« Roi, je sais que les hommes doivent apprendre. Donne-leur encore une chance et fais revenir les animaux dans ma belle forêt », implora Elikya.

« Pourquoi t'aiderais-je ? Les hommes ne sont pas fiables et ils aiment la destruction. »

Elikia na Pili-pili bazongeli mobembo ya koluka ko kokisa bo senga nabango epayi ya Mokonzi ya ba niama, Mokomboso. Sima ya mobembo molayi ya sika, bakomi na zamba ya bulé. Ba memamaki epayi ya Mokonzi ya ba niama.

Mokonzi Mokomboso avandaki na ngwende etiyami nase ya nzete ya afrormozia ya monene.

Nako tia maboko na motema, Elikya afukamaki mpe amikitisaki mpe alobi : « Losako Mokonzi ya ba niama ! Kombo na ngai Elikya, mwana ya batu ya zamba, nasali mobembo molayi po na komona yo. »

« Pona nini oye ko tungisa ngai ? » eyanolaki Mokonzi na mongongo ya kobangisa. Abakisaki lisusu : « Nazali na nkanda likolo ya ba ndeko nayo batu. Bazali ko nyokola biso mpe ko boma biso. »

« Mokonzi, nayebi ete batu esengeli bayekola. Pesa bango makoki mususu yako bongisa lolenge nabango : sala été ba niama ba zonga na zamba nabiso », ebondelaki Elikya.

« Po na nini nasunga ? Nzoka bato bazali mabe, mpe balingi kaka ko boma. »

Le roi des animaux



Elikya répondit avec solennité « Au nom de mon peuple, je m’engage à partager équitablement notre territoire avec les tiens. Nous n’empiéterons pas sur votre territoire. Nous ne chasserons ni les nouveau-nés, ni leurs mères. Les hommes apprendront l’élevage durable. Nous vivons en harmonie comme un seul peuple. »

« J’accepte » lui dit le Roi et le mit en garde « Mais c’est la dernière fois ! Si les hommes me trompent, ils seront détruits pour toujours. »

« Au nom de mon peuple, je te le promets ! »

Elikya ayanolaki na esengo nioso : « Okombo yaba ndeko nanga nioso, nalaki yo toko vanda malamumu naba niama. Toko bebisa lisusu zamba te mpe ba niama te. Toko boma te, ba niama oyo bazali mikiè, mpe ba mama na bango te. Bato ya mboka na ngai, bako yekola ko bokola

bibwele po ete baboma lisusu ba niama ya zamba te. Toko vanda malamu na ba niama nayo, mpe toko zala libota moko. »

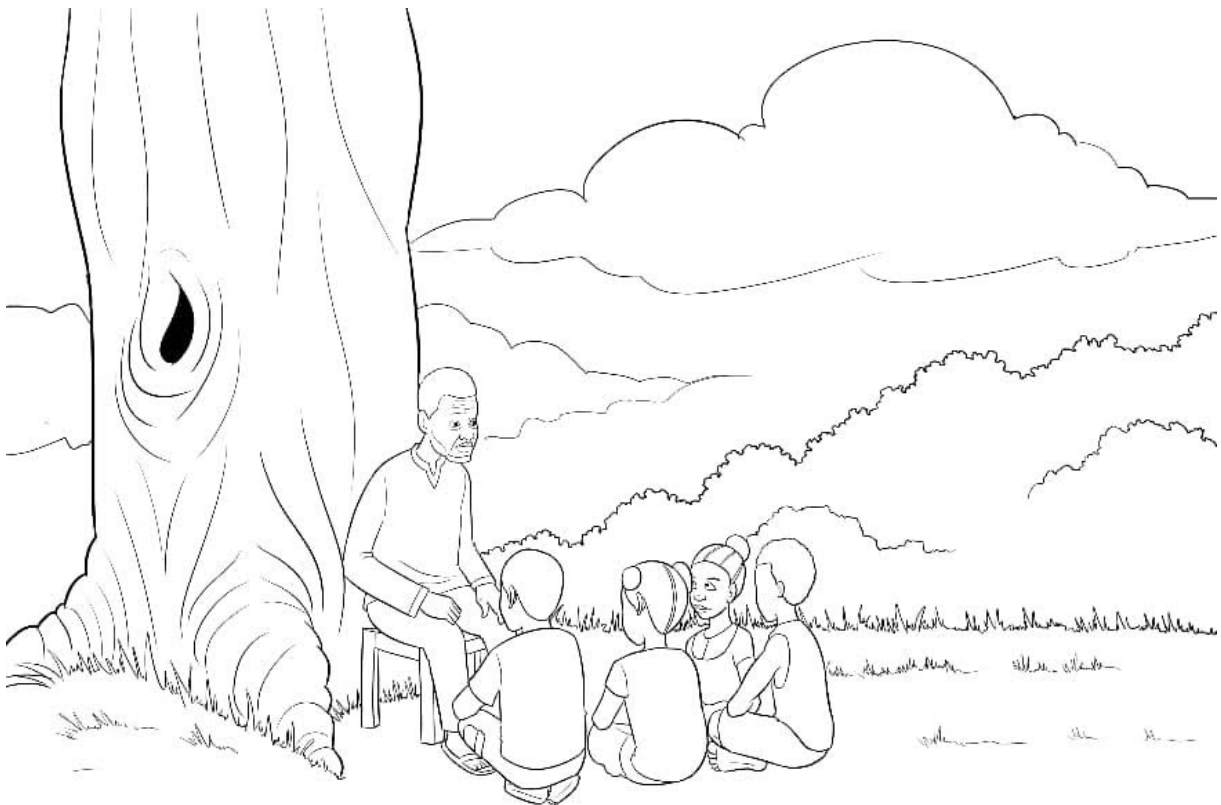
« Nandimi », eyanolaki Mokonzi ya ba niama, akebisaki Elikya boye : « Kasi ezala mbala ya suka. Soki batu bakosi ngai, nakosilisa bango pona libela. »

« Nakombo ya batu ya mboka na ngai, napesi yo elaka ! »

C'est entourés d'animaux et à dos d'un énorme éléphant de forêt, espèce depuis longtemps disparue de sa forêt natale, qu'Elikya et son ami Pili-pili rentrèrent au village. C'est dans la joie que les villageois accueillirent l'enfant et les animaux si nombreux parmi lesquels des okapis, des chimpanzés, des singes, les antilopes et tant d'autres encore.

Na sima ya wana, Elikya na moninga naye Pili-pili bazongaki na mboka elongo na ba niama ya ndenge na ndege mpe ba mataki likolo ya Nzoku (Elephant) ya zamba, niama oyo alimwa kala na zamba na bango. Batu ya mboka ba yambaki na esengo Elikya na ba niama bebo, epayi wapi ba okapis, mikomboso, makaku, ba mboloko na ba niama mingi lisusu ya ndenge na ndenge.

Les enseignements d'Elikya



Elikya rassembla les siens au pied de l'Arbre Sacré et leur dit : « Mes frères ! Ecoutez moi attentivement. Nous devons tout faire pour protéger la nature et tout ce dont elle regorge.

Ainsi, nous vivrons heureux sur la Terre. Voici donc votre paradis est de retour. Apprenons ensemble à bâtir un monde meilleur pour nos enfants. »

Encore de nos jours, on peut apercevoir Elikya assis au pied de son fidèle ami l'Arbre de l'Authenticité et entouré d'une foule d'enfants à qui il raconte des merveilleuses histoires sur sa belle forêt.

Elikya asangisaki ba ndeko naye ya mboka nasé ya Arbre de l'Authenticité mpe alobi nabango boye : « Bino bato ya mboka, boyoka ngai malamumu ! Esengeli tosala manso masengeli mpo na ko batela mokili na biso mpe biloko nioso ezali kati na yango. Toko mona ete, tokozala malamumu. Botala mokili nabino ezongi lolenge ezalaka kala, sikoyo toyekola biso nioso lolenge yako batela yango, na tina ete totikela mpe bana na biso esika malamumu yako vanda. »

Tii na mikolo ya lelo, tokoki ko mona Elikya avanda nasé ya Arbre de l'Authenticité, moninga naye ya tango nioso, mpe azingami na engulupa ya bana epayi wapi azo betela bango masolo ya zamba naye ya kitoko.

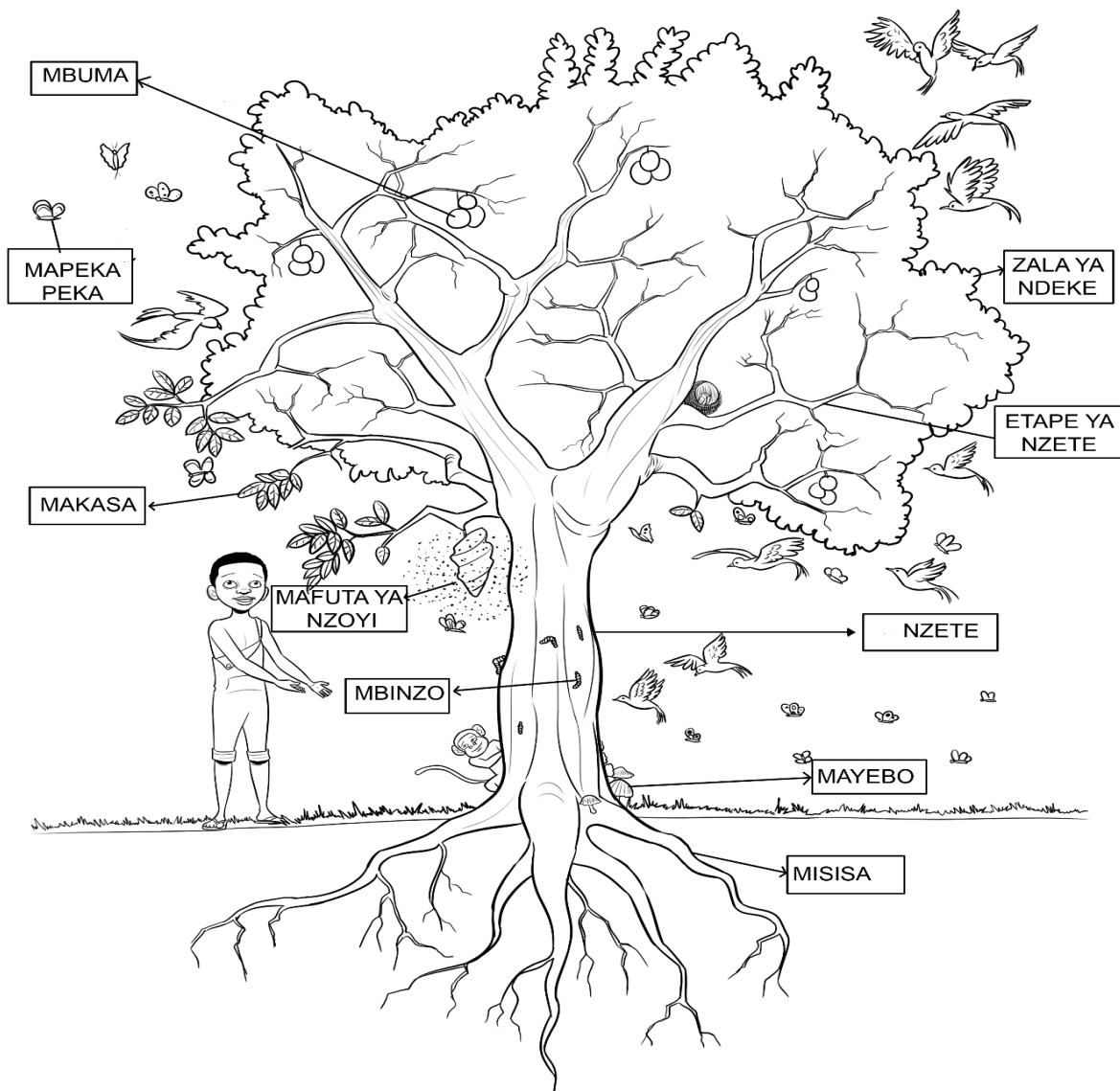
2. Découvrons la forêt

1. Qu'est-ce qu'un arbre ?

Nzete, ezali nini ?

Un arbre est une plante de grande taille possédant un tronc et des branches constitués par du bois. Il existe de nombreuses espèces d'arbres dans le monde. Certains vivent des centaines d'années et peuvent atteindre une hauteur de 100 m. Connais-tu le nom des parties de l'arbre ?

Nzete ezali molona enene mpenza mpe molia oyo mobimba mpe bitapi na yango esalemi na mbawu. Ba nzete ezali ebele lolenge kili kili na mokili mobimba. Boko kati ya ba nzete ena ebikaka ba mbula mingi tee nkama mpe ekoki kokoma molayi mpenza ba metre nkama lokola. Tangelo biso biteni binso bya nzete?

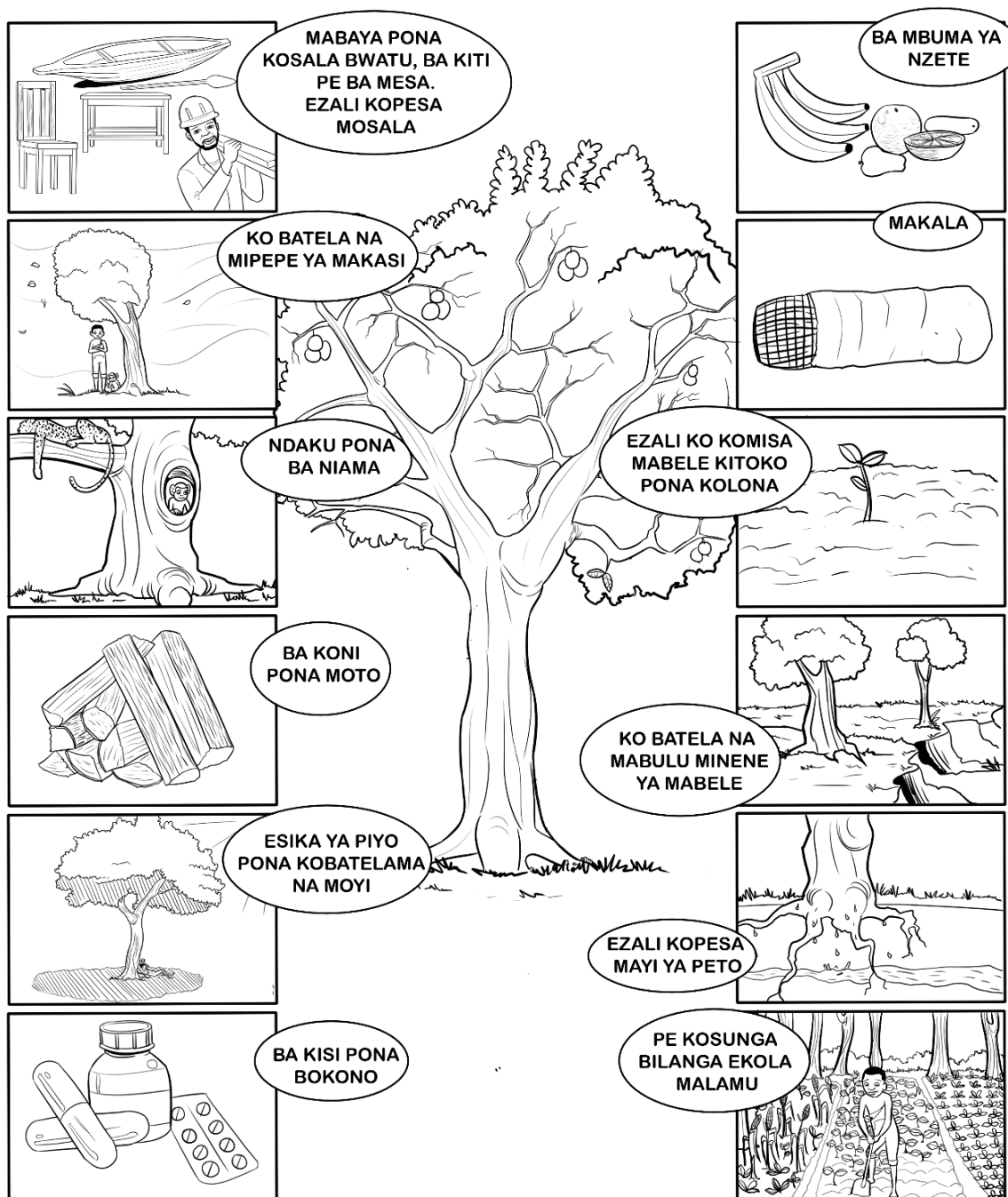


2. Pourquoi les arbres sont-ils si importants ?

Pona ni ba nzete ezali na tina mingi makasi koleka ?

Les arbres nous aident à survivre chaque jour. Ils produisent de l'oxygène qui nous permet de respirer. Il est donc essentiel de planter des arbres et les protéger. Connais-tu d'autres utilités de l'arbre ?

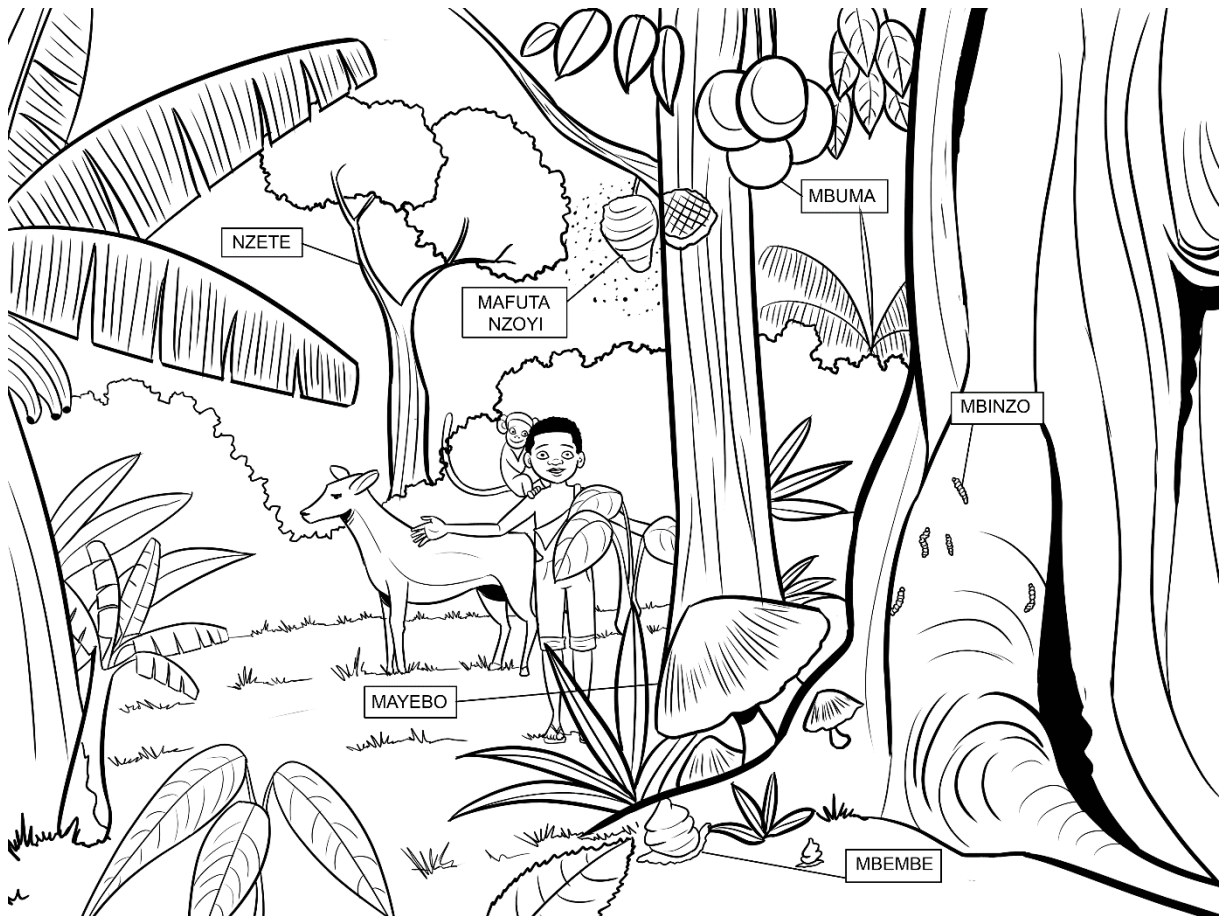
Ba nzete esungaka biso mpo ete to bika malamumu mikolo minso. Ezali kopesa mpe biso mopepe oyo esungaka biso to pema (to oxygène). Nde ezali motuya mpenza to lona nzete mpe tobatela yango. Oyebi lolenge nini nzete esungaka biso ?



3. Quelles sont les richesses de notre forêt ? *Nkita nini ba zamba na biso bizali na yango ?*

Les arbres se regroupent en forêts. Les forêts constituent une véritable richesse pour les communautés. Beaucoup de personnes dépendent des forêts pour leur survie. Il est important de préserver nos forêts pour continuer à bénéficier de leurs bienfaits. Qu'est-ce que tu préfères dans la forêt ?

Bisika ba nzete esanganaka biyike nde ebengami zamba. Zamba nde ezali mpenza na tina koleka pona bayi mboka. Bato mingi ba bikaka na zamba mpo ete ba zala malamu. Esengeli tobatela ba zamba na biso to tozua bolamu binso ewutaka na zamba. Ebongo yo, eloko nini esepelisaka yo mingi ewutaka na zamba ?



4. Que se passe-t-il si la forêt disparaît ?

Nini ekokoma soki zamba esili nye to mpe esili nyonso ?

Les forêts jouent un rôle important pour notre survie et notre protection. Si elles disparaissent, les conséquences seront désastreuses pour de nombreuses personnes et pour la planète. Si la forêt disparaît, que va-t-il arriver ? Que peux-tu faire pour protéger notre belle forêt ?

Zamba ezali kosala mosala ya tina mingi po na tobika malamu mpe poya kobatela biso. Kasi soki zamba esili, bato bakozua mikakatano mingi mpe mokili eko beba mingi. Soki zamba esili, nini eko komela biso ? Kasi eloko nini esengeli na biso kosala mpona kobatela zamba na biso ?

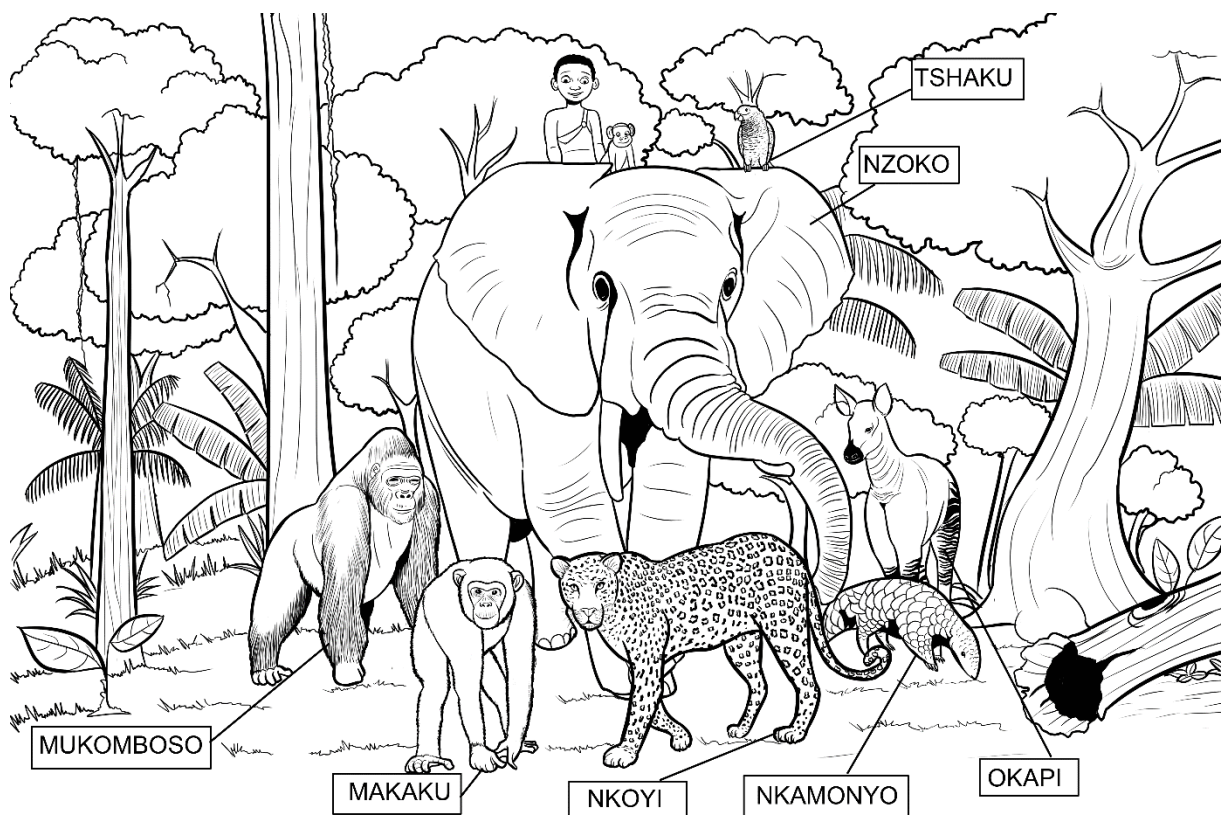


5. Quels sont les animaux emblématiques du Congo RDC ?

Bo nyama nini basalaka lokumu ya mboka Congo demokratiki ?

Le Congo est riche en animaux de toutes sortes. Malheureusement, beaucoup d'animaux sont en danger de disparition si nous ne les protégeons pas et si nous ne protégeons pas la forêt qui les abrite. Quel est ton animal préféré et pourquoi ?

Mboka na biso Congo etondami na ba nyama ndenge na ndenge. Kasi, banyama mingi balingi kosila soki tobateli bango te mpe soki to bateli zamba te. Mpamba te, zamba ezali esika banyama bazali kofanda. Lobela biso naino nyama nini esepelisaka yo mingi to mpe esepelaka na ye mingi ?

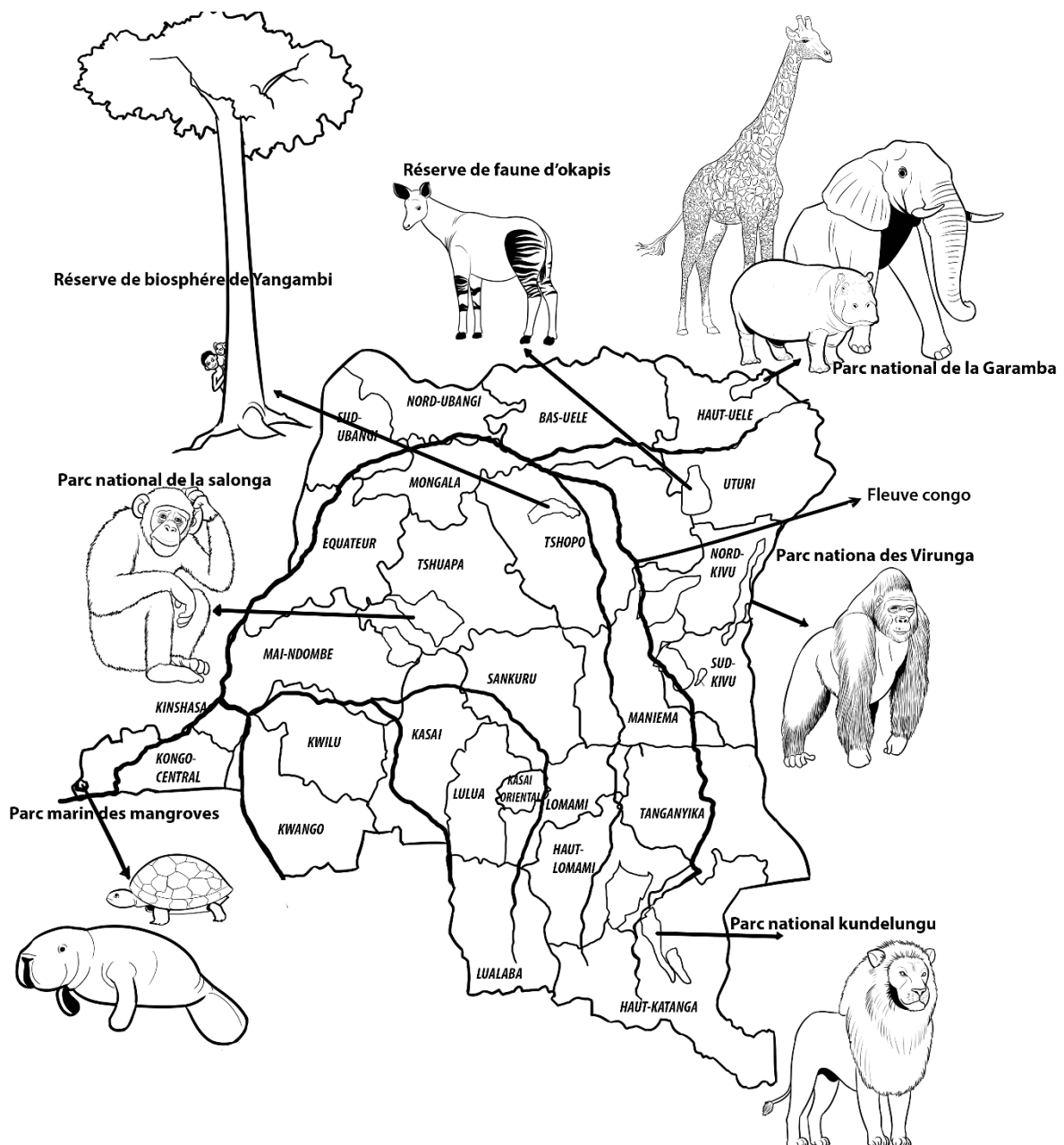


6. Quelles sont les principales aires protégées en RDC ?

Nani ayebi bisika ya lokomu (ndakisa parc) oyo ba batelaka ba nyama na ba nzete ya lokuma na mboka Congo ?

Il existe plusieurs parcs nationaux et réserves naturelles en RDC afin de protéger l'extraordinaire faune et flore du pays. Savais-tu que la forêt de Yangambi est une réserve protégée ?

Mboka na biso Congo ezali na bisika mingi oyo tozali kobatela ba nyama na mpe ba zamba oyo tobengi parcs na mpe ba réserves. Bisika bina bisalemi po na kobatela ba nyama na ba nzete oyo ya lokumu mpenza ya mboka. Oyebe ete zamba ya Yangambi ezali réserve oyo ebatelami ?



7. Les déchets

Bosoto

Il est important de protéger la nature qui nous entoure. Nous pouvons tous agir à notre niveau que ce soit dans notre maison, dans notre village, dans notre province pour protéger notre beau pays. Que peux-tu faire à ton niveau pour ne pas salir et abîmer l'environnement ?

Kobatela nzinga nzinga na biso ezali na tina mingi. Tokoki biso banso na bisika tozwami o ndako, o mboka, o egumba kobatela mboka na biso. Eloko nini okani kosala o esika ozwami mpo ete otiya bosoto te mpe o bebisa nzinga nzinga na yo te ?

Exemple 1 :



Nos actions et nos gestes peuvent avoir des conséquences désastreuses sur notre environnement. Dans ce cas-ci, quels sont les gestes à ne pas faire ? Peux-tu citer d'autres actions autour de toi qui sont mauvaises pour la nature ?

Maye toko sala na mpe esaleli ya biso ekoki kozala na litomba ya malamumu te nzinga nzinga na biso. Nde tomi tuna, na lolenge wana, makambo nini esengeli tosala te to mpe totika ? Okoki kotanga boko bizaleli ya mabe oyo esalemaka nzinga nzinga na yo mpe ekobebisa mokili ?

Exemple 2 :



Si je fais attention à mes gestes quotidiens, je participe à la protection de mon environnement. Que peux-tu changer dans tes habitudes pour aider à protéger la nature ?

Soki nasali keba mingi na bizaleli bya nga minso ya mokolo na mokolo, na ko tangema na kati ya batu baye bazali kobatela mokili mpe zamba. Tanga boko ya makambo okoki ko tika kati ya bizalela bya yo pona kobatela mokila na mpe kobatela zamba ?

8. L'agroforesterie, une agriculture durable

Agroforesterie to kosangisa nzete na bilona, nzela ya malamumu ya kosala elanga

L'agriculture itinérante sur brûlis est une pratique importante pour les communautés mais elle constitue également une des principales menaces pour nos forêts. Il est important de pratiquer une agriculture durable, c'est-à-dire, une agriculture qui protège le sol et l'environnement et qui fournit de bonnes productions agricoles. Parmi les techniques d'agriculture, on retrouve l'agroforesterie. Peux-tu définir ce qu'est l'agroforesterie ?

Kotumba bilanga ezali boko bizaleli ya tina mingi pona bayi mboka. Kasi ezali moko nzela oyo eko bebisa ba zamba na biso. Esengeli mpenza mpe ezali motuya mpenza kosalela lolenge ya kolona bilona oyo ezali malamumu mingi. Lolenge ena nde ebiangami agriculture durable. Yango nde ezali lolenge ya kolona bilona oyo ezali kobatela mabele mpe ngonda mpe ezali kopesa na moloni bilona mingi mpe bilamu. Lolenge wana ya kolona malamumu nde tobengi agroforesterie. Yebisa biso, Agroforesterie nde nini ?

Exemple 1 :



Une mauvaise exploitation agricole conduit à un appauvrissement des sols et à de mauvaises récoltes. Quelles sont les pratiques qui appauvrissent les sols ?

Kosala bilanga na ndenge ya mabe eko bebisa mabele mpe bilona biko zwama malamumu te to mpe nye nye te. Lolenge nini ya kolona ebebisaka mabele ?

Exemple 2 :



L'agroforesterie est une pratique qui associe des arbres et des cultures. C'est une technique connue et pratiquée partout dans le monde. Elle aide de nombreux agriculteurs à augmenter leur production, leurs revenus et à améliorer ainsi leurs conditions de vie. Elle permet également de protéger nos forêts. Sais-tu pourquoi les arbres sont bénéfiques dans l'agriculture ?

Agroforesterie ezali nzela elamu oyo esangisi nzete na bilona bisusu. Ezali boko nzela ya kolona eyebani mpe esalemi na mokili mobimba. Ezali kosunga baloni ebele mpo ete ba bakisa bilona bya bango to mpe nkita ya bango mpe kosala ete babika malamumu. Ezali kosunga lokola tobatela ba zamba na biso. Oyebi tina ya bosangisi ba nzete na bilona bisusu na bilanga ?

9. La chasse de viande de brousse

Bo bomi nyama ya zamba

La chasse permet aux populations de se nourrir et aux chasseurs de tirer un revenu de la vente de la viande de brousse. Mais lorsque la chasse est trop pratiquée, les animaux n'ont plus le temps de se reproduire et ils finissent par disparaître.

Koboma nyama nde esungi bayi mboka ba liya malamumu mpe ba bomi nyama bazwa mwa mbongo moke awa basili kotekisa nyama ya zamba. Kasi tango koboma nyama eleki mingi mpenza, ba nyama bazali lisusu kozua ngonga ya ko yikana mingi te to kobota te. Suka suka nde bakomonana lisusu te. Bako sila.

Exemple 1 :

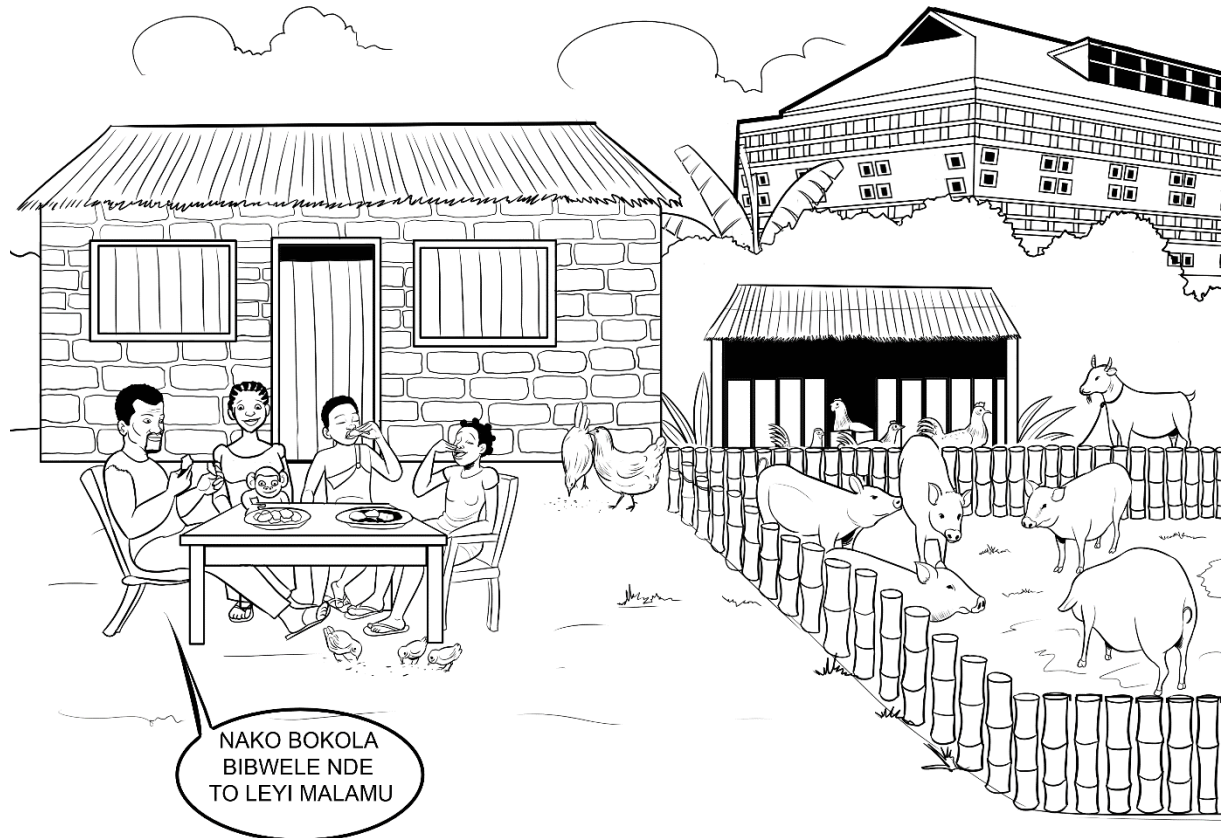


La disparition des animaux représente un grand danger pour l'homme et pour les forêts. Sans animaux, les populations ne pourront plus se nourrir de viande de brousse et leur santé sera affectée. Les graines ne seront plus dispersées et de nouveaux arbres ne pourront plus pousser. Aussi, les insectes ne seront plus mangés, ils se développeront, ce qui entraînera de plus grands risques de destruction de cultures ou de propagation de maladies. Quels animaux menacés de notre forêt souhaitez-tu protéger ?

Kosila ya ba nyama ezali boko eloko esengeli kobangisa biso batu mpe ba zamba na biso. Pamba te, soki ba nyama bazali te, bato bako koka koliya lisusu nyama ya zamba te mpe nzoto eko zala lisusu kolongonu te. Ba nyama bako kabola lisusu mboto mpe te. Mpe, nzete eko kola lisusu nye nye te to malamumu malamumu te. Mpe kinkankala ekoliama mpe te, mpe iko kola malamumu mingi. Mana manso nde iko sala ete bilona bi bima malamumu te mpe bi beba

mingi to mpe ekufa na bokono biyike. Lobela biso, nyama nini ya zamba na biso okoni kobatela ?

Exemple 2 :



Il existe de nombreuses solutions pour se procurer de la viande de manière durable comme par exemple pratiquer l'élevage, développer la pisciculture, ne pas chasser certaines espèces menacées ainsi que les mères et leurs petits. Il est important aussi de respecter les périodes de chasse et de chasser avant tout pour nourrir sa famille et non pour le commerce.

Lolenge ya kozwa nyama ya koliya na ndenge ya malamumu mpenza bizali mingi lokola kobokola nyama, ko bokola mbisi, kotika ko boma nyama l'Etat apekisi koboma, mpe kotika koboma ba nyama oyo bazali na zemi na mpe ba nyama oyo bazali na mbula muke. Ezali motuya koleka mpe kotosa periode ya chasse to ngonga ya koboma nyama. Tobosana te ete esengeli koboma nyama se pona koleyisa libota ike ya biso kasi pona kotekisa te. Kosala commerce te !

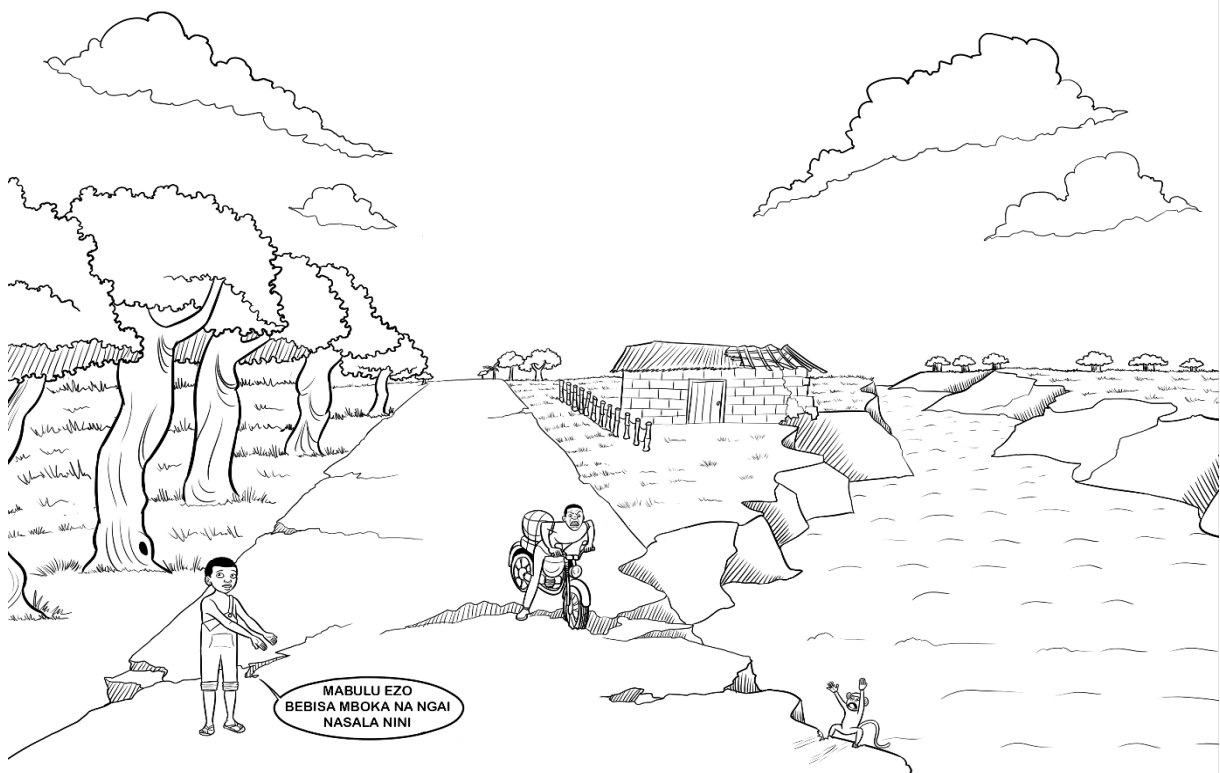
10. L'érosion

Lobwaku

L'érosion des sols est le déplacement des particules du sol vers la surface de la terre. Elle est une des conséquences d'usure et de dégradation des sols. Elle menace notre environnement et peut constituer un danger pour les populations. Les causes principales sont le vent, l'eau ou l'exploitation des sols. Sais-tu que l'agriculture mal pratiquée peut causer l'érosion dans nos champs ?

Erosion ezali likama liko koma tango mabele eko kubana. Erosion ekokoma tango mabele ebebi to mpe ezali lisusu malamumu te. Erosion ezali malamumu te pona nzinga nzinga na biso mpe eza mabe pona bayi mboka. Biloko biye bisalaka ete erosion ekoma ezali mingi. Ndakisa mopepe, mayi to mpe misala ndenge na ndenge tokosalaka na mabele.

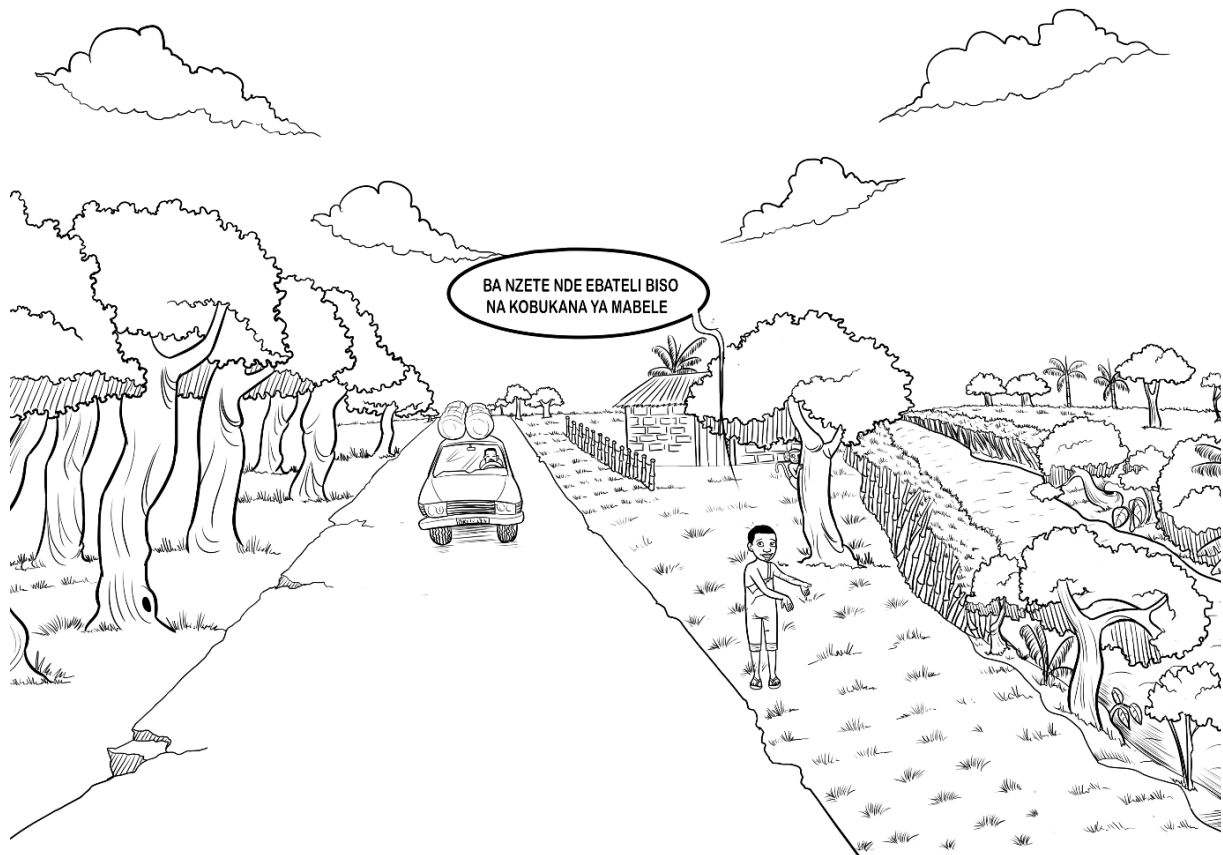
Exemple 1 :



L'eau et le vent abîment fortement les rives des fleuves et rivières provoquant l'érosion. Celle-ci peut menacer les habitations. Sais-tu comment éviter l'érosion près de chez toi ?

Mayi na mopepe ebebisaka bokula ya ebale binene mpe ebale ike na bosali lobwaku. Bisika lobwaku lizali, ba ndako bizala na bwale. Mbele eko zinda. Yebisa biso, oyebi lolenge nini okoki kolonga lobwaku nzinga nzinga na yo ?

Exemple 2 :



Planter des arbres est le meilleur moyen de nous protéger de l'érosion surtout le long des berges et sur les terrains en pente. Les racines des arbres aident à fixer les sols et empêchent leur dégradation.

Esalemi ya malamumu : Kolona nzete ezali nzela malamumu ya komi batela mpe kolonga lobwaku mingi mingi mpenza na bokula na mpe na bisika ya mwa ngoba muke. Bisika mina, misisa ya nzete esungaka ete mabele ezala makasi mpe ebukana mpe ebeba te.

11. Feux de brousse

Kopelisa moto o zamba

L'utilisation du feu est fort répandue dans les cultures et les traditions de nombreuses communautés à travers le monde. Les feux de forêt et les feux de brousse ont de multiples causes : la foudre, les gestes imprudents, les travaux agricoles ou la malveillance. Dans la plupart des cas, les feux sont d'origine humaine.

Kosalela moto ezali bomeseno ya bikolo mpe kabila mingi na mokili mobimba. Moto oyo ezo tumba zamba to mpe esobe biwutaka bisika mingi lokola : mkake, misala ya bilanga, to mpe na bato ya mayele ya mabe to mpe motema mabe.

Exemple 1



Les jeux des enfants ou la chasse aux petits animaux en mettant le feu sur un terrain peut déclencher des incendies très graves et détruire des cultures et des habitations. Le feu tue également de nombreux animaux.

Lolenge ya masano bana basalaka to mpe koluka kokanga ba nyama ya mike mike lokala mpuku ya zamba na bopelisi moto ekoki ko tumba bilanga to mpe ba ndako. Moto ekoki mpe kozikisa ba nyama bisusu.

Exemple 2 :



L'usage du feu est souvent nécessaire mais il est important d'apprendre à bien le maîtriser pour éviter des catastrophes. Il est important de créer et d'entretenir des pare-feux et de mieux planifier l'usage des feux. Le savais tu ? Un pare-feu est une bande de terre nue nettoyée de toute végétation créée autour d'un champ ou d'une forêt. Il a pour but de créer une coupure qui sert à ralentir ou empêcher la propagation du feu.

Bopelisi moto ezali na tina kasi esengeli koyeba kosala yango na bokengi mpenza mpo ete likama likoma te. Ezali mutuya kosala mpe kobatela ba pare-feux to lolenge ete moto eleka esika mususu te mbele mboka mobimba eziki. Oyebi pare-feu ? Pare feu ezali ndelo ya mabele bisika matiti ezali te mpe esika balengeli malamumu mpenza bisalemi pene pene na bilanga to pene na zamba. Pare feu esalemi pona kopekisa moto ebebisa mboka mobimba.

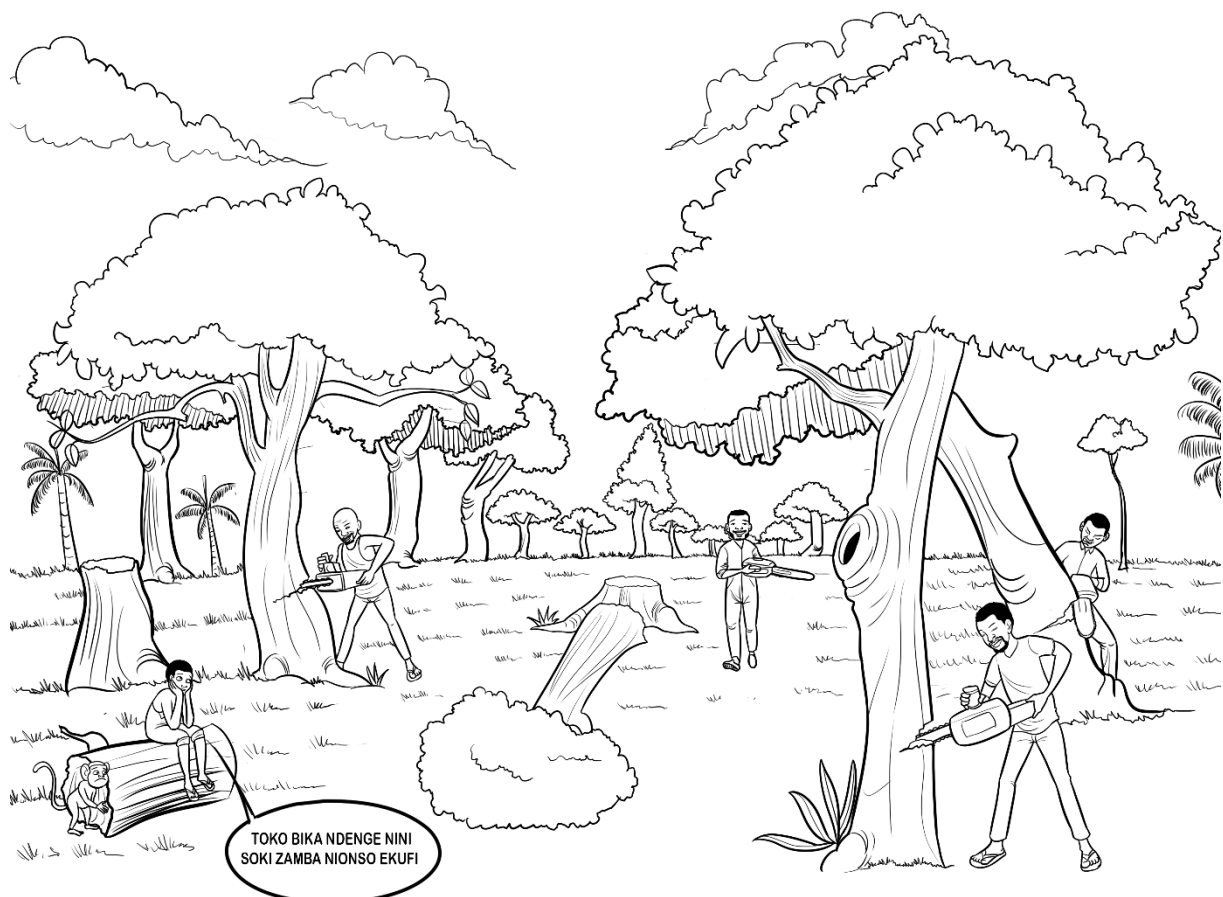
12. La déforestation

Kosilisa zamba

Les principales menaces de déforestation des forêts sont l'agriculture itinérante sur brûlis, la collecte de bois pour la fabrication de charbon de bois et l'exploitation forestière artisanale et illégale. La chasse intensive et le braconnage entraînent la disparition des animaux dont certains jouent un rôle essentiel dans le renouvellement de la forêt notamment par la dispersion des graines.

Makambo manene oyo mazali kosilisa ba nzete na zamba ezali bilanga, ko kata nkoni pona kosala makala na baye bazali kokata nzete na ndenge ya muyibi : bato oyo l'Etat ayebi bango te. Bobomi ba nyama na ba ndeko oyo bazali na mikanda ya l'Etat te mpe eko silisa ba nyama. To bosana te ete kati na ba nyama, mingi mpenza bazali na litomba linene na bokolisi nzamba.

Exemple 1 :



Nos besoins en bois sont de plus en plus importants. Comment peut-on faire pour assurer nos besoins tout en protégeant notre belle forêt ?

Esaleli ya mabe : Lolenge na biso ya kosenga mpe kosalela nzete ezali mingi. Tozali na bosenga ya nzete pona kosala makambo mingi. Kasi ndenge nini tosala pona kokata nzete pona bosenga bwa biso mpe tobatela zamba na biso ya kitoko makasi lokala ?

Exemple 2 :



Nous devons nous assurer que les pratiques traditionnelles et commerciales ne soient pas responsables de la disparition des arbres ou des animaux. Et si nous plantons des arbres ? Pour chaque arbre coupé, plantons en deux !

Esengeli na biso tosala ete bokonko to mpe lolenge na biso ya kokata nzete mpona koteka lizala maye mako silisa zamba na ba nyama te. To kanisa nayino ! Ebongo soki to loni nzete ? Soki tokati nzete moko, tolonga zete mibale

13. La pêche

Bolobi mbisi

La République Démocratique du Congo possède un fleuve majestueux et de nombreux lacs et rivières. Le fleuve Congo est le deuxième fleuve plus long d'Afrique qui fait 4371 km. Beaucoup de personnes en dépendent pour voyager et se nourrir.

Mboka na biso Republiki demokratiki ya Congo ezali na ebale munene mpe kitoko na mpe ba nzela ya mayi misusu ya mike mike. Ebale ya Congo ezali ebale ya mibale na molayi na Afrika. Ezali na ba kilometre 4371. Bayi mboka mingi ba salaka ba mibembo o ebale mpe ebale epesaka bileyi na mabota mingi.

Exemple 1 :

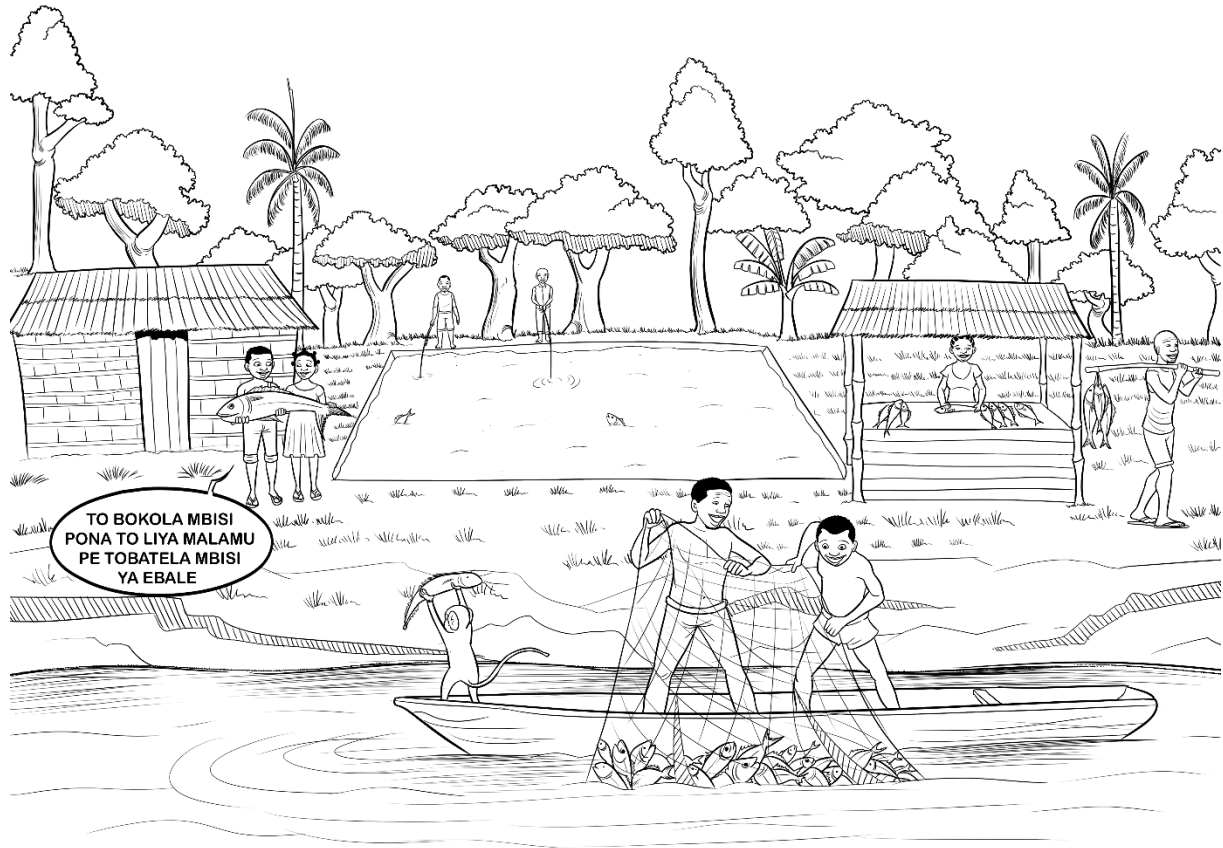


La pêche est une pratique ancestrale dont dépendent un grand nombre de personnes. Depuis plusieurs années, nos rivières sont confrontées à une surpêche. Le poisson se raréfie suite à l'augmentation constante du nombre de pêcheurs et à la forte demande de la population. Certaines pratiques de pêche sont également nuisibles. Si nous continuons à agir de la sorte, il n'y aura bientôt plus suffisamment de poissons pour nourrir tout le monde. Il est donc urgent de développer des solutions à ce grave problème.

Koloba mbisi ezali esaleli bankonko batikela biso. Bato bayike bazali kobika na yango. Uta mba mbula ebele bileki, tokomi koboma mbisi na lolenga ya mabe mpe tokomi koboma mbisi mingi koleka na ebale na biso. Nde wana, mbisi ezali komonana lisusu mingi mingi te lokola ba bomi mbisi bakomi biyike to mpe ebele mpe baleyi mbisi bakomi ebele lokola. Bisaleli

bisusu ya koloba mbisi bizali mabe makasi mingi lokola kotiya nkisi to mpe poison pona koboma mbisi Soki tobongoli ezaleli te, toko kelela mbisi. Ekokoka lisusu na koleyisa mboka mobimba te. Kasi tosali nini ? Esengeli na lobango mpenza kosalela mayele misusu mpona kozwa eyano na likambu linene boye.

Exemple 2 :



La pisciculture est l'élevage de poisson dans des bassins d'eau. C'est une pratique qui comporte de nombreux avantages et apporte des revenus supplémentaires. Il est aussi important de ne pas pêcher avec des filets de petites mailles pour permettre aux petits poissons de grandir et se reproduire.

Pisciculture ezali bo bokoli mbisi na etang to lisiba. Ezali esaleli oyo ekosunga mingi mpe eko bakisa nkita mingi na mabota. Ezali mpe motuya mingi koboya koloba mbisi na ba filets oyo ya mike mike (oyo tobengaka serena) ezali malamumu pona kosala ete mbisi ya mike ekola mpe eya minene minene mpe ekoma mingi.

14. Changer, agir et protéger la forêt, comment faire ?

Ko bongola, ko sala mpe ko batela zamba, tosala lolenge kani?

Chacun d'entre-nous peut agir pour protéger la forêt et devenir un acteur du changement. Comment faire ? Voici quelques conseils : Respecter la nature et les arbres, travailler et étudier à l'école, ne pas mettre le feu aux champs pour chasser les petits animaux, ne pas jeter les déchets dans le fleuve ou dans la forêt. As-tu d'autres idées pour protéger la forêt ?

Moto moko moko kati na biso akoki kobatela zamba mpe kokoma moko ya baye bakoluka bongwana. Tosala kasi boni ? To talanda ba toli oyo : To tosa mokili mpe ba zamba, tosala misala mpe to kende o eteyelo, totika kotiya moto na bilanga pona ko kanga ba nyama ya mike mike, totika kobwaka fulu na ebale to na kati ya zamba. Ozali na likanisi mosusu mpo ete to batela zamba ?



Pour améliorer la situation de mon école ou de mon quartier, nous pouvons tous agir à notre manière en créant des projets en rapport avec la nature. Pour cette école, que pouvons-nous faire pour l'aider ?

Pona kobongisa lolenge ya kobika na kati ya eteyelo na nga to mpe o quartier na nga, tokoki biso banso tokoki kozwa mikano lokola kosala ba projets oyo etali kobatela mokili to mpe zamba. Pona eteyelo na biso, eloko nini esengeli na biso kosala po ete to sunga yango ?

Par exemple :



Nous pouvons, par exemple, installer une pépinière dans notre école pour produire des arbres que nous planterons dans la cour, dans notre village ou dans nos jardins de case. Ainsi, nous participons à l'amélioration de notre école et de notre quartier et nous contribuons à la protection de notre forêt.

Esaleli ya malamumu : Tokoki, lokola ndakisa, kosala ba pépinière na biteyelo bya biso pona kozwa ba nzete ya kolona na biteyelo bya biso, o mboka na nzinga nzinga ya ba ndako bya biso. Na lolenge wana nde toko bongisa biteyelo bya biso, ba quartier na nzela wana nde biso mpe toko batela zamba na biso.

15. Ma forêt idéale

Zamba na ngai oyo ya kitoko makasi

Tous ensemble nous pouvons protéger notre belle forêt et profiter de ses nombreuses richesses à condition de la respecter et de l'exploiter durablement.

Zamba na nga ya kitoko makasi : Biso banso tokoki kobatela zamba na biso ya kitoko mpe kozwa biye binso ya malamu zamba ekoki kopesa biso. Kasi esengeli na biso to batela mpe tosalela yango na ndenge ete esila te to mpe na bwanya mpe bana na biso mpe bana ya bana na biso basepela mpe na makoki zamba ekopesa biso.



Tous ensemble, batela zamba !



Ce manuel a été élaboré par le Centre de recherche forestière internationale (CIFOR) en tant qu'outil pour soutenir ses activités d'éducation à l'environnement dans le paysage de Yangambi. La production de ce manuel a été financée par l'Union européenne et le Royaume de Belgique. Le contenu ne peut être reproduit ou utilisé à d'autres fins sans l'autorisation du CIFOR.

www.cifor.org/yangambi
www.yangambi.org



YANGAMBI
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO



SOCIYA



IFA

